

破京剧英语普及之难 立传统文化弘扬之本

江苏省镇江市京口区实验小学 凌燕

【摘要】用英语学习、传承、弘扬祖国传统京剧难以普及大众是目前中国的现状，小学生英语水平不高，要做到更是艰难。实施京剧英语校本课程是改变现状的重要途径。本文基于学校实施京剧英语校本课程四年的实践研究，提出四点四性的实施注意点，从选编、学习京剧英语校本课程，弘扬、交流京剧传统文化四个方面，寻找改变在小学阶段京剧英语普及之难的突破点。

【关键词】京剧英语；校本课程；实施注意点

京口区实验小学，三十年的京剧教育，形成了语文、品社、体育、美术等学科校本课程，而京剧英语校本课程却一直留白。2013年6月，学校成立了“英语校本课程开发与实施小组”。我们大胆地做出假设：可否将京剧与英语课程相融合？经过多方论证、走访和学习，我们认为，难行！但是却可行！

一、选编京剧英语课程注重科学性是出发点

在一次次的摸索与实践，系列英语校本课程“Beijing opera sky”逐步成形。“Beijing opera sky”是我们的英语校本课程读本，我们始终谨记注重科学性是选编教材，破解京剧英语普及之难的出发点。

我校京剧英语校本课程读本涵盖了京剧的服饰、脸谱、唱腔、身段、武功、人物等核心元素，让学生站在英语的窗口，眺望一个全新的传统文化的世界。这套校本教材的编写方式借鉴译林版教材，以学生喜爱的Bobby, Sam为人物主线，每个单元三个版块，分别是Story time, Fun time和Culture time。

	上学期	下学期	课时数
四年级	Facial makeup (五彩脸谱)	Singing and speaking (唱腔念白)	12
五年级	Chinese kungfu (京剧功夫)	Dancing and action (舞蹈身段)	12
六年级	Colorful costumes (绚丽服饰)	Famous actors (名家名段)	12

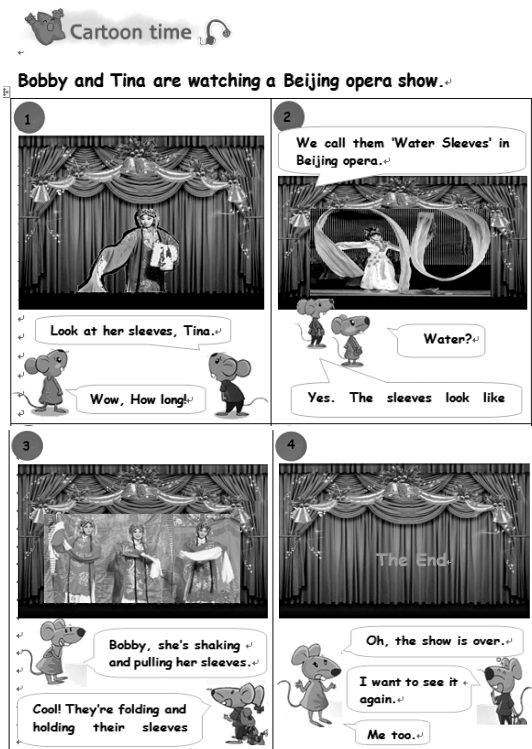
读本的内容选编，课程组老师将京剧核心内容与不同年级学生所学译林教材的语言知识点相结合，既关注不同年级学生现有的知识和技能，又关注到不同年龄学生的学习和接受能力，此外还考虑京剧内容必须符合学生的认知水平。以京剧英语校本预备课程三年级板块Story time “face-changing”为例，将三年级译林教材第六单元中所学的颜色单词和What colour is it now?句型运用于京剧“变脸”的了解、学习和介绍中。单词、句型不变，但是学生们却能从中了解更多关于变脸的京

剧知识，并能尝试自己动脑筋学一学变脸，展示和介绍给嘉宾。课程组教师选编教材时注重科学性可见一斑。

二、学习京剧英语课程注重趣味性是关键点

由于传统京剧的韵味并不是人人都能体验出来，传统京剧的知识也不是广为人知的，如果只是生搬硬套将中文换成英文地去教，学生必然不久就会失去学习的兴趣，学习的热情难以继。教师引导学生学习京剧英语校本课程内容必须充分考虑学生的兴趣和需要，这是破京剧英语普及之难的关键点。

Water Sleeves



以五年级上学期内容“京剧功夫”单元为例，在Story time

中学习“水袖Water sleeves”一课。今天Bobby和Sam在剧院,他们正在看京剧,他们在谈论什么呢?教师抛出问题立刻简洁迅速进入到课文的初学阶段,学生通过听故事立刻找到答案Sleeve Skill。然后教师拿出水袖服装穿上并舞出一段水袖,让学生体会水袖舞起来时看起来像什么,并通过大自然中不同水流的自然现象图片,让学生感知水袖名称的由来,有趣的是教师可以让学上上台来舞一舞水袖,争取舞出不同水流的动态感。

抖袖Shake sleeves、拉袖Pull sleeves、折袖Fold sleeves、撑袖Hold sleeves是水袖中的四个基本动作,在学生学习课文的同时,为了增加学习的趣味性,教师可以组织学生用小组合作的形式,不仅互帮互助完成这四个京剧动作的语言学习,并可以在完成语言学习后效仿学校小京剧演员的动作示范舞一舞水袖,学生学来有趣生动,并为拓展环节学生能够介绍、展示水袖和动作埋下伏笔。一堂课下来,孩子们笑声连连,感受到祖国京剧的有趣和魅力,学会了京剧英语表达的方式,这样他们才能做好京剧的传承者和弘扬人。

1. 弘扬京剧传统文化注重普及性是根本点

在学习京剧英语校本课程后,鼓励学生成为京剧的宣传小使者,弘扬祖国传统文化则是京剧英语校本课程学习的最终目标。普及性是破解传承、弘扬祖国传统文化之难的根本点。

以我校京剧英语校本教材中四年级上学期的“Facial makeup”为例,以“不同的脸谱颜色,不同的人物性格”为主线。在学习完课文后的拓展环节,教师鼓励学生采用四人小组合作的方式介绍不同颜色的京剧脸谱代表不同的含义,黑脸的包公性格忠诚,红脸的关羽性格勇敢,蓝红脸的猴王性格热血,白脸的赵高性格奸猾。看上去对话比较复杂,实际上句型的主要结构学生非常熟悉,英语水平较好的同学可以说得多些,可以扮演AB,而学习困难的同学可以扮演CD,说得少些,每人两三句话,简洁大方地介绍了京剧中的脸谱含义,让来听课的嘉宾和老师既能了解脸谱艺术,更为以后有机会欣赏京剧表演埋下理解的种子。

A: Hello, teachers. Welcome to our school. Look, they are “Facial makeup”.

B: Different facial makeup, different characters

C: The man with black face is Bao Gong. He's honesty.

D: The man with red face is Guan Yu. He's brave.

A: The monkey with blue and red face is Monkey King. He's blood.

B: The man with white face is Zhao Gao. He's s foxy.

当时这节课在镇江市特色课程研讨活动中作展示,此节课强烈的弘扬传统文化的氛围让参与活动的老师和学生留下了深刻的印象,也让来参与活动的国际友人频频点头,表示理解京剧没问题。

2. 交流京剧传统文化注重互动性是延伸点

近年来,我校的“京剧英语校本课程”和“传统京剧英语舞台剧”孕育、发展后,有了英语的媒介,越来越多的国际友人来到我校了解传统京剧文化,我校成为宣传和弘扬祖国传统文化的阵地。2015年5月,“中英‘汉语桥’中小学校长访华团”来我校进行为期两天的友好访问,接待活动中,许多孩子第一次走近外宾,骄傲地介绍国粹京剧,并和外国教师互动交流自己的学习成果。

第二本校本课程读本是一本活页本——“Beijing opera show”,以英语舞台剧的形式,让经典再度演绎,这是我们的社团活动菜单。

	菜单一	菜单二	社团
四年级	Hua Mulan (花木兰)	Wu Song fights the tiger (武松打虎)	10次
五年级	Qin Xianglian (秦香莲)	Monkey King subdues the Skeleton Demon (三打白骨精)	10次
六年级	Yang Silang visits his mother (四郎探母)	Lian Po and Lin Xiangru (将相和)	10次

其中有古典名著改编的“Monkey King subdues the Skeleton Demon”“Wu Song fights the tiger”,有京剧名段和历史故事改编的“Qin Xianglian”“Lian Po and Lin Xiangru”,“Yang Silang visits his mother”。舞台剧的创编和排练都是以社团活动为平台。

学校更是搭建学生京剧英语互动的平台,将12月份第三个星期五定为校园英语节,每年的这个时候成为学生互动交流京剧传统文化的好时机,各个社团节目齐登场,人人都可以登上交流的大舞台。

我们在实施京剧英语校本课程中认识到,实施京剧英语校本教程就是尽可能地给学生提供英语学习的空间,让不同的学生在英语学习过程中获得乐趣,获得满足感和成功感;在选编课程、学习课程、弘扬文化、交流文化四个环节中坚持四点四性,不断修改、完善京剧英语校本课程,方能破京剧英语普及之难,立传统文化弘扬之本。这样,才能让我们的京剧走向世界,让我们的孩子走向明天!